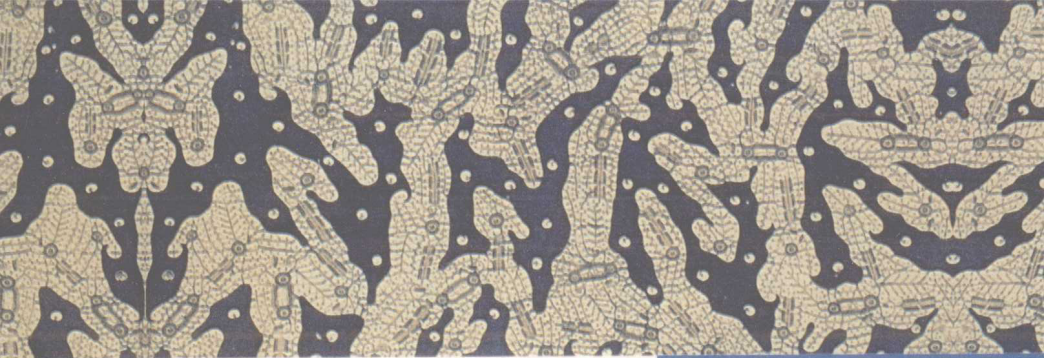




同济·欧洲文化丛书

● 德意志文化系列 ●

[德] 格奥尔格 著 莫光华 译

词语破碎之处

格奥尔格诗选

Kein ding sei wo das wort gebricht. Gedichte von Stefan George

同济大学出版社



同济·欧洲文化丛书

● 德意志文化系列 ●

[德] 格奥尔格 著 莫光华 译

词语破碎之处

格奥尔格诗选

Kein ding sei wo das wort gebricht.

Gedichte von Stefan George

同济大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

词语破碎之处:格奥尔格诗选/[德]施特凡·格奥尔格
著;莫光华译. —上海:同济大学出版社,2010.7

(同济·欧洲文化丛书/孙周兴,高宣扬主编)

ISBN 978-7-5608-4296-7

I. ①词… II. ①格…②莫… III. ①诗歌—作品集—
德国—现代 IV. ①I516.25

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2010)第 052602 号

中译本所据德文版:

Stefan George. Gedichte, Stuttgart: Klett-Cotta 1983

Stefan George. Werke. 2Bd. München: Dtv 2000

Stefan George. Gedichte. Stuttgart: Reclam 2004

同济·欧洲文化丛书

词语破碎之处:格奥尔格诗选

[德]格奥尔格 著 莫光华 译

责任编辑 方红玫

责任校对 徐春莲

封面设计 张志全

出版发行 同济大学出版社 www.tongjipress.com.cn

(地址:上海市四平路 1239 号 邮编:200092 电话:021-65985622)

经 销 全国各地新华书店

印 刷 江苏句容市排印厂

开 本 890 mm×1 240 mm 1/32

印 张 9.75

印 数 1—3100

字 数 262 000

版 次 2010 年 7 月第 1 版 2010 年 7 月第 1 次印刷

书 号 ISBN 978-7-5608-4296-7

定 价 22.00 元

本书若有印装质量问题,请向本社发行部调换 版权所有 侵权必究

德意志文化系列：

学术顾问 (按姓氏笔画为序)

王庆节(香港中文大学教授)
邓晓芒(武汉大学教授)
叶廷芳(中国社会科学院教授)
关子尹(香港中文大学教授)
刘小枫(中山大学教授)
张再林(西安交通大学教授)
张志扬(海南大学教授)
李秋零(中国人民大学教授)
张祥龙(北京大学教授)
陈嘉映(华东师范大学教授)
庞学铨(浙江大学教授)
俞吾金(复旦大学教授)
倪梁康(中山大学教授)
勒希平(北京大学教授)

编委会主任 周家伦 朱绍中

主 编 孙周兴 陈家琪
编 委 (按姓氏笔画为序)

孙周兴	陈君华	吴建广	李革新	宋健飞	陈家琪
宗成河	彼得·特拉夫尼	柯小刚	赵千帆	胡春春	
袁志英	梁家荣	韩 潮			

总序

神圣罗马帝国皇帝查理五世曾讽刺德语，说它只配用来与马讲话。其时为16世纪上半叶，马丁·路德通过翻译《圣经》而初创德语——诗人海涅说，路德把《圣经》译成了“一种还完全没有出生的语言”。自那以后，作为一个文化单元的德意志才算上了路。德意志在欧洲常被称为“中央之国”（das Land der Mitte），至少在文化学术上这大概是可以成立的。

马丁·路德为德意志确立了一个优良传统。有统计资料显示，作为被翻译的文字，德语仅次于英语和法语，位居世界第三；而在把其他文字译成本民族语言方面，德语则在世界上占居首位——德国竟是当今世界第一翻译大国！

看来这个德意志最合乎鲁迅先生的理想了：既会“摹仿”又会“创造”。而这个理想自然也可以意味着：不会“摹仿”亦不会“创造”。先生还说：如果再不“拿来”，再不“摹仿”，那就依然无助，依然无望，终将落个“恨恨不已”而已。

我们设计的“同济·欧洲文化丛书”之“德意志文化系列”，宗旨正在于体现鲁迅先生的理想：摹仿与创造并举。丛书相应地分为“译作”与“著作”两个系列，此外加上《德意志思想评论》。只要好书好文，门类大可不限，但大抵以诗(学)与哲学为重——也算应了洪堡老人的教诲：一个民族的文学(文化)的永恒成果，首推诗与哲学。

丛书名目上标以“同济”两字，固然是为了彰显吾校与德国、德语、德意志文化之历史渊源，但也决不划地为牢，而是以此邀请学界同仁伸出同济之手，协力推进我国的德国文化翻译与研究事业。

孙周兴

2003年8月8日于沪上同济



图1 青年格奥尔格

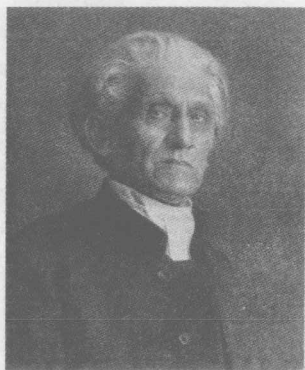


图2 老年格奥尔格



图3 格奥尔格和马克西敏(1904年,慕尼黑化装聚会:
左1. 马克西敏饰圣童;左2. 格奥尔格饰但丁;右2. 沃尔夫斯凯饰荷马)



图4 格奥尔格和朋友们(1919年,海德堡。左坐者为格奥尔格)

DIE MASKE

Hell wogt der saal vom spiel der seiden puppen.
Doch eine barg ihr feber unterm mähle
Und sah umwübelt von den tollen gruppen
Dass nicht mehr viel am aschen-ruhl noch fehle..

Sie schlecht hinaus zum öden park, zum flachen
Gestade-winkt noch rasch dem mumien-schanze
Und beugt sich fröstelnd über eis-ein krachen
Dann stumme kälte - fern der ruf zum tanze!

Keins von den artigen reitern oder damen
Ward sie gewahr bedeckt von tang und kieseln.
Doch als im frühjahr sie zum garten kamen
Erhob sich oft vom teich ein dumpfes rieseln.

Die leichte schar aus scherzendem jahrhundert
Vernahm wol dass es drunten seltsam raune.
Nur hat sie sich nicht sehr darob gewundert.
Sie hielt es ein foch für der wellen laune.

图5 格奥尔格手迹

目 录^①

译者序	1
-----	---

卷一 早期诗选

十一月的玫瑰	28
在画廊	29
仪式	30
在公园	31
新国度里爱的盛宴	31
朝圣之旅	32
警醒	33
新的远游	34
没有脚步和喧嚣	35
我必须跨上灰马	36
伟大的日子里	36
花样年华离我已远	37

① 格奥尔格的不少作品都没有标题,对于这类作品,中译篇目分别以其首句或首句的一部分标示,以便读者查阅。译文中对作品的注解主要参考了雷克拉姆(Reclam)出版社2004年版《格奥尔格选集》。关于格奥尔格每部诗集的概述和诗中出现的一些人物,参阅“译者序”。以下注释如无特别说明,均为译者注。

观鸟	38
周年日	38
节日之夜	39
致达蒙	40
致卡利马库斯	41
致法恩	42
言词欺诈	42
瞧我走了	43
别总说	44
河谷里的百合花	44
当广阔的红霞	45
孩儿国	46
当我们在覆满鲜花的门后	47

卷二 选自《心灵之年》

到据说已死的公园	48
我已痊愈	49
我们浴着银辉	49
我们今天不会	50
空的四角形	50
朝圣者	51
我到你面前	52
那一株鲜花	53
你魔力崩溃	53
夏季的胜利	54
太阳国	54
先知的话语	55
诱逃	56

里德尔	57
莱希特	57
霍夫曼斯塔尔	58
沃尔夫斯凯	58
费尔维	59
舒勒	59
克拉格斯	60
在盛夏	60
我知道	61
阵阵风暴	62
我们漫游	62
无论浓雾	63
为了可悲的需要	63
你们走向的炉灶	64
你还想	65
墓穴里	65

卷三 选自《生命之毯和梦与死之歌》

我苍白地努力	67
请你给予我	68
我的生命	69
对于你们的幸福	69
你将不再赞美	70
我是朋友和向导	71
作为君侯	72
你走下你高高的屋宇	73
往昔	74
我们就是那些孩子	74

原风景	75
田野之友	76
面具	77
凶手	78
追随者	79
修道院	79
伯克林	80
立像(之三)	82
立像(之六)	83
面纱(之七)	83
蓝色的时刻(致雷斯休顿夫妇)	84
沙丘屋(致费尔维夫妇)	85
为我歌唱秋天和夜晚的男孩(之一)	86
七月之忧	87
罗马郊野	87
行程终点	88
白昼歌(之一)	89
夜歌(之一)	90
梦与死	91
卷四 选自《第七个环》	
但丁和时代诗	92
歌德纪念日	94
尼采	95
死城	96
至日游行	98
圣庙骑士	99
挺进	101

当我的愿望们将你包围	103
环视	104
仿佛是通往死神的牧场	105
忧郁的灵魂	106
镜子	107
谢意	108
赞歌	108
马克西敏(三首)	110
悼马克西敏(三首)	111
马克西敏的生与死(两首)	113
神化	115
祈祷	116
你成肉身	117
探访	118
迷醉	118
风景(两首)	119
夜	122
玫瑰	123
连祷	124
庄严的竖琴	125
歌谣(五首)	126
我曾和你在黄昏	129
歌谣(之一)	129
神的降临	130

卷五 选自《同盟之星》

对于我们你恒为起、止和中心	132
是你救我们出离分裂之苦楚	133

莫非又是时辰已到	133
我恭顺地面对那个谜的威力	134
此时我随你逆向生长	135
谁是你的神	135
你的暴雨	136
所有的青春像一个舞蹈	136
此事不可把握	137
我是一个我是两者	137
天神的愤怒	138
全知全有的他们	138
你们建造的规模和界线	139
寂静的城市	139
别跟我谈至善	140
有人立于锋刃	140
世界之夜通红	141
寂静中舒展精神	141
当我的双唇向你的贴近	142
当我以全部力量维系于你	142
我曾苦苦思索奇迹	143
从心醉神迷之国返回	143
这是精神之国	144
谁曾环绕过火焰	144
庆典时挽着友人的手臂	145
这里将关闭门户	145
秘密的消息广为宣示	146
新贵族	146
如我此时的赞扬	147
对于无人知晓的东西	147

从那个内部空间·····	148
曲终合唱·····	148

卷六 选自《新帝国》

歌德在意大利的最后一夜·····	150
许佩里翁(三首)·····	154
致大海的孩子们(四首)·····	157
战争·····	161
暗示·····	168
祈祷(三首)·····	170
秘密的德国·····	172
绞刑犯·····	178
致生者的箴言(四首)·····	179
贝恩哈特(两首)·····	180
沃德玛·····	181
佩尔西·····	182
费尔维·····	182
马科斯·····	183
舞者·····	183
B.施陶芬贝格(两首)·····	184
天堂·····	185
钥匙·····	185
灵与肉·····	186
智慧之师·····	186
教育家·····	186
教益·····	187
信徒的疑问·····	187
致死者的箴言·····	188

亨利希	188
瓦尔特	189
沃尔夫冈	190
诺伯特	190
巴杜因	191
歌谣	192
有个小伙独自进山	192
船夫之歌(别约至达)	194
倾听大地沉闷的语声	195
海之歌	196
最后一个信徒	197
杯	197
光	198
你纤柔纯洁如一束火焰	199
词语	200

卷七 选自《日子和作为》

刘娜娜 莫光华译

故土上的周日	201
儿童日历	203
日子和作为	205
梦	209
《马克西敏》前言	210
译后记	216

附录

是诗人,还是预言家?

-----[德]M. 施洛塞 著	217
莫光华 译	
论格奥尔格	
-----[德]E. 克莱特 著	236
莫光华 译	
格奥尔格的后期作品：	
对一个走向没落的	
世界的回应-----[德]B. 伯欣斯坦 著	256
何晓玲 译	
格奥尔格对词语的诗性	
体验-----[德]F. W. 赫尔曼 著	274
何晓玲 译	
格奥尔格年表-----	287